

43rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015



Gandini Juggling 甘迪尼雜技團

Smashed

落地開花





香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾·米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直線Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015 Presents

Gandini Juggling 甘迪尼雜技團

Smashed 落地開花

17-22.3.2015

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



演出長約1小時，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour with no interval

本節目含強烈擲碎聲。適合8歲或以上觀眾欣賞。
This production contains loud smashing.
Suitable for ages 8 or above.

封面照片 Cover photograph © Claudine Quinn

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



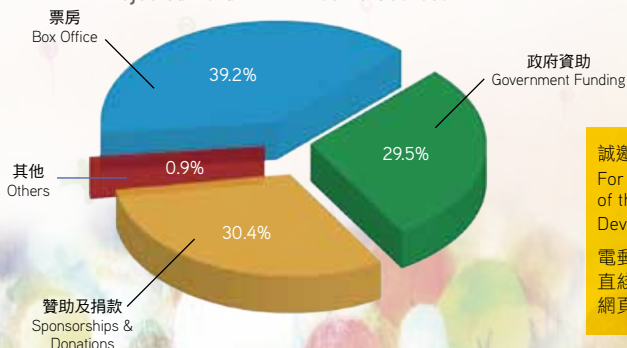
敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

第43屆香港藝術節預計收入來源
Projected 43rd HKAF Income Sources





BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate Sustainability Index Series Member 2014-2015



NG TENG FONG CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團
19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 –
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenca
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015





HKDI GALLERY PRESENTS

Every Product Tells a Story

Untold matters of Red Dot award-winning designs

產品:故事

28.11.2014 – 31.5.2015
10am – 8pm (Closed on Tuesdays) • HKDI Gallery
HKDI & IVE (Lee Wai Lee) • 3 King Ling Road • Tseung Kwan O
www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery

Co-organiser



red dot design award

Supporting Organisations



Media Partners



創作及演出 Credits

導演 / 藝術總監 Director / Artistic Director

尚·甘迪尼 Sean Gandini

助理導演 / 藝術總監 Assistant Director / Artistic Director

凱蒂·伊拉·荷卡拉 Kati Ylä-Hokkala

燈光設計 Lighting Designer

馬克·喬納森 Mark Jonathan

戲劇指導 Dramaturge

約翰·保羅·沙卡里尼 John-Paul Zaccarini

演出 Performers

尚·甘迪尼 Sean Gandini

凱蒂·伊拉·荷卡拉 Kati Ylä-Hokkala

卡洛斯·羅美路 Carlos Romero

克里斯·帕菲爾德 Chris Patfield

法蘭斯卡·瑪里 Francesca Mari

伊納基·費爾南德斯·薩斯特雷 Iñaki Fernández Sastre

馬爾特·斯坦梅茨 Malte Steinmetz

尼爾斯·斯特 Niels Seidel

特德羅斯·吉梅爾 Tedros Girmaye

管理及製作人員 Management Production

瑪麗娜·羅斯 Marina Arranz

安妮·亞嘉特·普林 Anne-Agathe Prin

泰拉·寶蘭 Tara Boland

技師 Technician

亞當·賀柏 Adam Hooper

Supported by

Watch This Space Festival, National Theatre, London

EPCC Centre des Arts du Cirque de Basse-Normandie - La Brèche

Arts Council England

Plus 藝術節加料節目

解讀《落地開花》

Smashed Revealed

19.3 (四 Thur)

演出後 Post performance

香港文化中心劇場

Studio Theatre, HK Cultural Centre

歡迎觀眾於演出後留步，與《落地開花》雜耍高手交流。

If you would like to meet the jugglers from *Smashed*, please remain in the theatre after the performance.

免費入場 Free Admission

英語主講 In English

雜耍基礎工作坊
Juggling Fundamentals

20.3 (五 Fri) 1:30-3:30 pm

香港文化中心排演室 GR3

Rehearsal Room GR3, HK Cultural Centre

體驗控制兩個，甚至三個雜耍球，練習一人或團體雜耍的秘訣。

Learn to juggle two to three balls, to juggle by yourself and to develop passing techniques within a small group, or to blend movements and music with juggling.

費用 Fee: \$160

(包括雜耍球作紀念品
Includes juggling balls to take home)

英語主講 In English

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

A Proud Sponsor of YOUNG FRIENDS of the 2015 Hong Kong Arts Festival

Through Deutsche Bank's global participation in the arts, thousands of young people experience cultural programmes that foster creativity, teamwork and confidence.

Passion to Perform



甘迪尼雜技團 Gandini Juggling



甘迪尼雜技團由雜耍表演者尚·甘迪尼及韻律體操運動員凱蒂·伊拉·荷卡拉於1992年成立，創團以來一直領先當代雜技界，並積極重塑21世紀雜耍藝術的風貌。雜技團將當代舞及幾何技法與雜耍結合，是當代雜技先鋒之一。雜技團的演出一般由四位核心雜耍師領軍，在一些特別邀約演出的場合，表演者數目常增至20人。甘迪尼雜技團的製作非常豐富，經常出產創意新作，作品糅合了戲劇、雜耍及其他藝術元素，是老少咸宜的娛樂節目。

創立至今，雜技團舉行過逾4500場表演，走訪過40個國家，亦經常在世界各地多個著名的藝術節及場地演出，當中包括布宜諾斯艾利斯國際馬戲節、巴塞隆拿守護

Formed in 1992 by juggler Sean Gandini and rhythmic gymnast Kati Ylä-Hokkala, Gandini Juggling continues to be at the vanguard of contemporary circus, reinventing and reinvigorating juggling for the 21st century. The company is one of the pioneers in using contemporary dance and mathematical notations in the field of juggling. An ensemble made up of a virtuoso core group of four jugglers, they regularly expand to include up to 20 for specially commissioned events and performances. Ferociously prolific, they are constantly creating new works from radical fusions of art and juggling, through theatrical juggling performances, to family friendly entertainment.

Since its creation, the company has performed over 4500 shows in 40 countries. They continue to be programmed at many of the most prestigious festivals and venues throughout the world. They include Buenos Aires International Circus Festival, Barcelona Mercé



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

神節、法國圖魯茲國家劇院、德國威斯巴登歌劇院、倫敦皇家歌劇院及英國國家劇院。此外，雜技團也在一些獨特的地方表演，例如法國某個大礦場、泰晤士河畔，以及在觀眾數以千計的國際運動賽事中表演。創辦人甘迪尼和伊拉·荷卡拉會定期與不同界別的優秀藝術家合作，當中包括作曲家、電腦程式設計師、潮流服飾設計師、音響工程師及交響樂團。跨越千禧年時，有慶典活動於倫敦千禧巨蛋舉行，甘迪尼雜技團亦獲邀為活動設計表演項目。2013年，雜技團獲邀於英國文化協會舉辦的愛丁堡藝穗節優秀戲劇節目展演中演出《落地開花》。

甘迪尼雜技團亦常於頂尖的雜耍學校開課、開辦工作坊，又會舉行多場表演，並培育新一代雜技藝術家。雜技團更製作了一套教學影音光碟，與雜耍師及行外人士分享雜技藝術的無限潛能。

最近，雜技團正巡迴演出《落地開花》、《夜總會》、《小丑與皇后》，以及最近首演、結合雜技與芭蕾的《4x4 浮生建築》，同時推展新項目《八首歌》。

中譯 王翠屏

Festival, Théâtre National de Toulouse, Wiesbaden Opera House, London Royal Opera House and National Theatre. Moreover the company performs in unusual locations such as a giant quarry in France, on the banks of the river Thames and in front of crowds of thousands at international sporting events. Gandini and Ylä-Hökkala regularly collaborate with a wide range of leading artists, including music composers, computer programmers, cutting-edge costumes makers, sound engineers and musicians, and symphonic orchestras. For the Millennium celebrations, Gandini Juggling were invited to be one of the companies that led the creation of performances at the Millennium Dome. In 2013 they were selected to present *Smashed* as part of the British Council Edinburgh Showcase 2013.

In addition, Gandini Juggling continue to be in demand at leading circus schools, teaching workshops, creating performances and supporting the next generation of circus artists. The company has produced a set of three instructional DVDs to share the wider understanding of the endless possibilities of juggling, for jugglers and non-jugglers alike.

The company is currently touring *Smashed*, *Nightclubs* and *CLØWNS & QUEENS* and the recently premiered *4x4 Ephemeral Architectures*, a collaboration between juggling and ballet, while developing *8 Songs*.

Adapted from Thomas JM Wilson's company biography in 08/2013 French newspaper *Libération*, Edouard Launet (26.03.2013)

《落地開花》 *Smashed*

《落地開花》：九個雜耍人、80 個蘋果、四套陶器。這部刺激感官的作品糅合高超技巧與啟發自翩娜·包殊的豐富劇場元素，一連串懷舊電影場景探討衝突、緊張關係、逝去的愛和雅緻的下午茶……

藉着拋接與操弄禁果，《落地開花》巧妙審視七男兩女之間的緊張關係，並將傳統雜耍及當代雜技層層解構。

《落地開花》於 2010 年在英國國家劇院的「看看這個空間」藝術節首演。演出長約一小時，有九個專業雜耍者及 80 個紅蘋果，配樂都是耳熟能詳的歌曲，由泰美·懷尼特，至歌廳流行曲及巴赫的作品都有涵蓋。導演尚·甘迪尼及凱蒂·伊拉 - 荷卡拉從翩娜·包殊的形體編舞中借取靈感，將之與複雜的形式及有如瀑布般的個人及集體雜耍融合。《落地開花》打破在服飾及身體語言上的傳統規範，同時帶來歡樂與隱約的不安，得出的結果是一種嶄新的雜耍，演出時既精準劃一，亦分秒不差。這部有趣、充滿創意、風格獨特的作品近似舞蹈劇場，令你對當代雜耍有耳目一新的感受。

中譯 王翠屏

Smashed: nine jugglers, 80 apples, four crockery sets. A sensational mix of skills and theatricality inspired by the work of Pina Bausch. A series of nostalgic filmic scenes exploring conflict, tense relationships, lost love and quaint afternoon tea...

In *Smashed*, the manipulation of the forbidden fruit takes a sagacious look at the strained relations between seven men and two women, flaying traditional juggling and contemporary circus.

Premiered at the National Theatre's Watch this Space festival in 2010, *Smashed* is an hour-long piece involving nine skilled jugglers, 80 red apples and a soundtrack featuring popular songs ranging from Tammy Wynette to Music Hall and Bach. Director Sean Gandini and Kati Ylä-Hokkala has borrowed elements of Pina Bausch's gestural choreography and combined them with the intricate patterns and cascades of solo and ensemble juggling. Simultaneously evoking great pleasure and small disquiet, *Smashed* lightly disrupts the rigid conventions of etiquette, dress and body language. The result is a new hybrid of juggling which is performed with meticulous unison and split-second timing. This funny, inventive and characterful work is akin to dance theatre and will challenge your perception of contemporary juggling.



雜耍劇場 Juggling and Theatricality

2010年，英國國家劇院「看看這個空間」藝術節委約創作《落地開花》，甘迪尼雜技團在這戶外製作中一如以往，快樂地接受雜耍時的失敗與「墜落」。愉快又精采的演出中，摔壞了許多蘋果和陶器餐具，加上表演者胡鬧地擾亂彼此的演出，激發出接受失敗而得到的釋放。

這個新版本延長了並且移師室內，內容比之前少了點溫情，多了點陰暗。尚·甘迪尼及凱蒂·伊拉·荷卡拉的靈感來自翹娜·包殊，演出可見《1980》和《交際場》的影子。作品內容大致沿用戶外版，但當中的夏日戀情在新版中變了質，由打情罵俏變成九個雜耍者無情的互相追獵。



新版《落地開花》的重點在於雜耍者與權力之間的深層關係。當雜耍者將物件保持在空中，就獲取權力。這權力來自抗衡地心吸力的能力，在演出中被轉化成對其他雜耍者的影響力，因此在各種獨腳戲和拋接花式中，出現各種羞辱、臣服、孤立的把戲。

甘迪尼雜技團將20多年來的試驗成果活用在《落地開花》中，劇場處理愈見細緻，劇場效果愈見錯綜複雜。《落地開花》已不是一個雜耍表演，而是一部融合肢體語言、編舞，以及表演者個性的作品。最後一部分對演出至為關鍵：表演者的每個眼神和反應都有助營造和發展舞台上潛藏的關係。表演者在過程中會徵求觀眾的同意，並因應他們的反應而應變，因此觀眾也全程參與在故事發展中。

中譯 王翠屏

In the original outdoor incarnation of *Smashed*, commissioned for the National Theatre's Watch This Space Festival in 2010, Gandini Juggling continued their joyful acceptance of the failure of juggling, of the "drop". This resulted in a light-hearted and zesty destruction of apples and crockery which celebrated the release that comes with accepting failure, accompanied by the performers' mischievous disruptions of each other's work.

For this new version, now indoor and extended, the material has taken on a darker, less benign feel. Sean Gandini and Kati Ylä-Hokkala have acknowledged their debt to Pina Bausch, and this influence runs through the piece, with echoes of *1980* and *Kontakthof*. Ostensibly, much of the material is the same as the outdoor version, but now the summer romance has turned sour. Instead of the light-hearted teasing, each of the nine jugglers prey mercilessly on each other.

What is central to this new version of *Smashed* is that Gandini Juggling have taken advantage of the juggler's underlying relationship with power. The act of juggling imbues the juggler with power, merely through keeping their objects aloft. This power, which comes with a certain mastery over the fundamental force of gravity, is here translated into power over the other performers. Thus we see acts of humiliation, subjugation and isolation played out around and in between the various solo and passing patterns.

With *Smashed*, Gandini Juggling have concluded twenty years of experimentation with an increasingly nuanced and complex theatricality. In many ways *Smashed* is no longer a juggling show. Instead the juggling is one gestural vocabulary within the work, alongside the choreography and the personae of the performers. This last part is key in the impact of the piece: each gaze or response from the performers sets-up and develops the underlying relationships on the stage. All the while, the audience is complicit in this developing action, as the performers seek their approval and play-up to their responses.

Text written by Thomas JM Wilson and published in *Total Theatre*, January 2012

浙江小百花越劇團

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

榮獲梅花大獎的茅威濤

親率四代「小百花」傾團而出

行當齊全 鎮團之作

43rd

香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015



五女拜壽

3月28(六) - 29(日)

香港演藝學院歌劇院 | \$200-560 | 附中文字幕

主演：董柯娣、茅威濤、陳輝玲、徐愛武、邵雁、洪瑛、吳海麗、江瑤、俞會珍

立即購票 城市售票網 | 快達票
2111 5999



www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

43rd 香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

Joyce DiDonato 狄杜娜朵

Drama QUEENS 《戲劇女王》

「完美的二十一世紀歌劇天后」《紐約時報》

An electrifying programme of royal arias

Mezzo-Soprano
Music Director/Violin
with **Il Pomo d'Oro**

Joyce DiDonato
Dmitry Sinkovsky

Cesti	'Intorno all'idol mio' from <i>Orontea</i>
D Scarlatti	Sinfonia in C from <i>Tolomeo ed Alessandro</i>
Monteverdi	'Disprezzata regina' from <i>L'Incoronazione di Poppea</i>
Giacomelli	'Sposa, son disprezzata' from <i>Merope</i>
Vivaldi	Violin Concerto in D minor, RV 242
Orlandini	'Da torbida procella' from <i>Berenice</i>
Hasse	'Morte col fiero aspetto' from <i>Antonio e Cleopatra</i>
Handel	'Piangerò la sorte mia' from <i>Giulio Cesare</i>
Handel	Passacaglia from <i>Radamisto</i>
Porta	'Madre diletta, abbracciami' from <i>Ifigenia in Aulide</i>
Gluck	Ballet music from <i>Armide</i>
Handel	'Brilla nell'alma' from <i>Alessandro</i>



五月 May 6

香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280-1,180 學生 Student \$140-490



© Fischmeister / Virgin Classics

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999



www.hk.artsfestival.org

主辦者有變更節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christineliaoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com



尚·甘迪尼
Sean Gandini

導演 / 藝術總監
Director / Artistic Director

世界頂尖雜耍大師甘迪尼，20年來積極投入雜耍藝術，構思創作，以及從事雜技教育。他在多間世界一流的雜技學校任教，曾於倫敦「馬戲空間」、布里斯托「馬戲表演」等知名機構教學，亦曾於歐洲、南北美洲不同地方教授大師班。

過往25年，甘迪尼曾於25個國家演出，又為倫敦千禧巨蛋的跨年慶典籌辦雜耍表演。他亦為英國國家劇院的薩爾曼·魯西迪改編作品提供指導，也曾客串演出荷李活電影，並曾參演日本與南美洲的電視廣告。他曾參與甘迪尼雜技團超過1000場雜耍演出，並創作了六部巡演作品。他亦經常供稿予有關雜耍藝術的刊物。他曾於英國廣播公司第二台的節目《雜耍的數學》中亮相，也發行了一些關於雜耍技術的錄像。

甘迪尼曾獲頒多項殊榮，包括憑藉研究雜耍與數學之間的關聯，獲頒威康信託基金會獎（2011年）。

One of the world's leading juggling creators, Gandini has been devising, teaching and enthusing about all facets of juggling for two decades. A regular teacher in many of the world's leading circus schools, he has taught in such renowned institutions as Circus Space in London and Circomedia in Bristol; he has also held masterclasses all over Europe, North and South America.

In the past 25 years Gandini has performed in 25 countries, organised juggling performances for the Millennium Dome 2000 celebrations, advised on a Salman Rushdie adaptation at the National Theatre, appeared in a Hollywood film, and made commercials for Japanese and South African television. Within Gandini Juggling, he has been involved in over 1000 juggling performances and made six touring shows. He is a regular contributor to all juggling magazines. He appeared in the BBC2 programme *The Mathematics of Juggling* and has released numerous videos on technical aspects of juggling.

Gandini has received various accolades including the Wellcome Trust Award (2011) for his research on the links between Juggling and Mathematics.



凱蒂·伊拉 - 荷卡拉

Kati Ylä-Hokkala

助理導演 / 藝術總監

Assistant Director / Artistic Director

前韻律體操運動員伊拉 - 荷卡拉，在過去 22 年與夥伴尚·甘迪尼一起經營甘迪尼雜技團，並擔任聯合總監兼助理導演。除了演出雜技團的各個表演，她也曾兼任助理導演一職，協助執導多個新舊表演項目，包括《夜總會》、《落地開花》、《小丑與皇后》，以及剛首演、結合雜技與芭蕾的《4x4 浮生建築》。

伊拉 - 荷卡拉同時也以個人身份參與其他團體的演出，包括 Ra Ra Zoo 的《雜耍飛人》、Generating Company 的《乳酸》、皇家歌劇院製作的《被出賣的新娘》。她亦曾參演數個電視廣告，並為《Take a Break》雜誌拍攝，以及演出多個電視節目。

伊拉 - 荷卡拉亦從事教育工作，她曾於多間學校任教，包括國立蒙特利爾馬戲學校、魁北克馬戲學校、英國的「馬戲空間」和「馬戲表演」、巴黎的費特里利馬戲學校、瑞典的薩克馬戲團，以及於柏林的郝恩薩爾斯堡。伊拉 - 荷卡拉又於世界各地主持雜技工作坊，足跡遍及加拿大、西班牙、意大利、瑞士、愛爾蘭、奧地利、墨西哥、哥倫比亞及委內瑞拉。

For the last 22 years, with her partner Sean Gandini, ex-rhythmic gymnast Ylä-Hokkala has run Gandini Juggling both as a company co-director and as an assistant director. As well as performing in all the company's shows, she has worked as an assistant director on a number of past, present and future projects including *Nightclubs*, *Smashed*, *CLØWNS & QUEENS*, and the recently premiered *4x4 Ephemeral Architectures*, a collaboration between juggling and ballet.

As a solo artist, Ylä-Hokkala has performed in Ra Ra Zoo's *Gravity Swing*, Generating Company's *Lactic Acid*, and *The Bartered Bride* produced by The Royal Opera House; she has also appeared in several television adverts, *Take a Break* magazine and on numerous television shows.

Ylä-Hokkala is equally talented as a teacher and a workshop leader. She has taught at a L'Ecole National de Cirque de Montréal, L'Ecole de Cirque de Québec, The Circus Space and Circomedia in the UK, Académie Fratellini in Paris, Cirkus Cirkor in Sweden, Katakomben in Berlin and has held workshops in Canada, Spain, Italy, Switzerland, Ireland, Austria, Mexico, Colombia and Venezuela.



A SEAMLESS PERFORMANCE

Enjoy a two-course dinner menu in The Peninsula's iconic Lobby exclusively on performance nights, for HK\$ 315 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at peninsula.com/hongkong

THE PENINSULA

HONG KONG

Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong

Tel: +852 2696 6772 E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com/hongkong

CIC INNOVATION AWARD 建造業議會創新獎

Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

Awards 獎項

Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

Grand Prize 創新大獎	HK\$300,000	HK\$300,000 (~US\$37,500)
	Academia 學術組	Industry Practitioners 建造業界 從業員組
1st prize 第一名	HK\$150,000	HK\$150,000
2nd prize 第二名	HK\$100,000	HK\$100,000
Young Innovator Award 青年創新獎	HK\$50,000	HK\$50,000

Submission Deadline
截止日期

1 Sep 九
2015 月

Details and application form are available on
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org



(852) 2100 9037 /
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org



馬克·喬納森
Mark Jonathan

燈光設計
Lighting Designer

喬納森曾為多場舞蹈及歌劇表演設計燈光效果，包括皇家芭蕾舞團、柏林國家芭蕾舞團、洛杉磯歌劇院及華盛頓國家歌劇院等。他亦曾為倫敦的英國國家劇院、倫敦西區以至百老匯及紐約的戲劇及音樂劇出任燈光設計師。1999年，他為歌劇設計的燈光效果更代表英國參加布拉格劇場設計四年展。1993年至2003年間出任英國皇家國家劇院的燈光設計總監。現時，喬納森是個自由燈光設計師。

In dance and opera Jonathan has designed for The Royal Ballet, Staatsballett Berlin, Los Angeles Opera, Washington National Opera, and others. His lighting for drama and musicals has taken him from London's National Theatre and the West End to Broadway and New York. His opera designs were selected as part of the British entry into the 1999 Prague Quadrennial. He was Head of Lighting at the Royal National Theatre, London, from 1993 to 2003. He now works as a freelance lighting designer.



約翰·保羅·沙卡里尼
John-Paul Zaccarrini

戲劇指導
Dramaturge

沙卡里尼曾接受演技及舞蹈訓練，後來轉為默劇演員。他曾與默劇大師彼得·莉莉以及戲劇大師菲利普·高利亞合作。90年代大部分時間，沙卡里尼主要經營其公司「混亂的天使」。他又與演員及導演費歷克·費迪南多合辦FZ劇團。劇團於1998年創作了《喉嚨》，獲得全英戲劇獎，並作巡迴演出達九年。其後，劇團又製作了《失敗者》（2004年）及《馬》（2010年），最新作品是《我們可以成為英雄》。

Zaccarrini trained first as an actor and dancer, but quit to become a mime, working with such luminaries as Peta Lily and Phillipe Gaulier. For most of the 1990s, he ran his own company Angels of Disorder. With performer and director Flick Ferdinando, Zaccarrini formed Company FZ. In 1998 FZ created *Throat*, which won a Total Theatre Award and toured for nine years, followed by *Loser* (2004) and *Horse* (2010). FZ's current production is *We Can Be Heroes*.



卡洛斯·羅美路
Carlos Romero

演出
Performer

出生於西班牙西南部的羅美路，因着對雜技的熱愛，曾到訪馬德里、巴塞隆拿，最後到倫敦，在「馬戲空間」學習雜技。參與過的作品類型廣泛，除了街頭戲劇表演，還有在當代雜技團的演出。目前，羅美路在艾塞克斯大學的東15表演學院任教雜技和物件操控，又與荷西·特里古羅組成雙人雜技組合「兩男」演出。羅美路亦是自由雜技表演者，最近加入了甘迪尼雜技團。

Born in the South West of Spain, Romero's passion for juggling led him to Madrid, Barcelona and finally London where he studied at Circus Space. His work ranges from street theatre to contemporary circus. He currently teaches juggling and object manipulation at East 15 University of Essex, performing with Jose Triguero in the juggling duo, Two Men, and works as a freelance juggler, having recently joined the Gandinis.

迎新禮品 WELCOME GIFT

優惠期已延長！所有於2015年6月30日前之新申請可獲贈限量版藝術節T恤一件（原價HK\$220）！
Offer period extended! Join before 30 June 2015 and get a FREE exclusive Festival T-Shirt (original price HK\$220)!

EXPLORE. ENGAGE. EXPERIENCE.

體驗「看演出」以外的精采生活！



香港藝術節悠藝會是一項全新會員計劃，讓年輕管理人員及追求工作與生活平衡的上班族在欣賞藝術節演出以外體驗豐富多元的文化活動。

FestClub is a new membership scheme of the Hong Kong Arts Festival. The scheme is specially designed for young professionals and aspiring executives to pursue work-life balance and explore a range of arts and lifestyle activities beyond the Festival performances.

2015年之申請可享特別優惠，純銀會籍現只需HK\$500（原價HK\$1,000）！
Special offer available for 2015 applications; silver membership is now at just HK\$500 (was HK\$1,000)!

悠藝會的會員將有機會：

FestClub members will enjoy opportunities to:

- 參加全年的藝術及優悠生活會員活動 Participate in year-round arts and lifestyle members' events
- 與國際知名藝術家見面 Meet world-class artists
- 認識其他藝術愛好者，擴闊人際網絡 Network with other arts lovers
- 於指定商戶及機構享用優惠 Enjoy attractive benefits at selected retailers and institutions

及更多精采活動！
And lots more!

立即加入 JOIN NOW

2015年會員申請可享特別優惠！
Special offer available for 2015 membership!

詳情請瀏覽 For details:
www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html

閣下如有垂詢，請與悠藝會聯絡
For enquiries, please contact **FestClub**:
電郵 Email: membership@hkaf.org
總機 General Line: (852) 2824 3555



香港藝術節網頁
HKAF Website



悠藝會Facebook專頁
Facebook page of FestClub



克里斯·帕菲爾德
Chris Patfield

演出
Performer

帕菲爾德曾就讀倫敦「馬戲空間」及瑞典斯德哥爾摩的舞蹈大學學院。2009年，帕菲爾德參加了世界走鋼絲大賽，比賽於韓國首爾的漢江舉行，他以1公里27米的成績打破世界紀錄。他曾隨多個團體巡迴演出，例如No Fit State以及跌撞舞蹈雜技團。帕菲爾德亦曾於倫敦皇家歌劇院及格蘭特堡的製作中擔任雜技演員及舞台動作演員，他也是雙人雜技表演組合麥馬拿文的成員。

Patfield studied at Circus Space in London and the Danshogskolan in Stockholm. At the World Highwire Championships 2009, he crossed a world record breaking distance of 1km and 27m above the Han River in Seoul, South Korea. He has toured with such companies as No Fit State and Stumble danceCircus, and performed as an Actor/Circus Artist and Stage Fighter in productions at the Royal Opera House in London and Glyndbourne. He is half of the juggling duo Macmanomen.



法蘭斯卡·瑪里
Francesca Mari

演出
Performer

瑪里於1988年出生，自17歲起學習雜技，曾到歐洲多個地方接受訓練，也跟隨過不少國際知名雜技大師，包括艾米里亞諾·桑切斯·阿萊斯等。她曾與安德利·卡沙卡等著名導師學習小丑演技及形體動作。自2008年起成為街頭劇場藝人。另外又與其他雜技藝人創辦Circo In Zir及蒸汽龐克巡行等雜技團。2011年於意大利波隆那共創了一個雜技創作及訓練空間。

Born in 1988, Mari began juggling at 17 and has since been training around Europe with internationally famed jugglers like Emiliano Sacher Alessi. She studied clown and physical theatre with renowned teachers including André Casaca. Since 2008 she has been performing as a street theatre artist. She has created with other artists companies such as Circo In Zir and Steampunk Parade. In 2011 she co-founded a circus creation and training space in Bologna.



伊納基·費爾南德斯·薩斯特雷
Iñaki Fernández Sastre

演出
Performer

薩斯特雷出生於西班牙，大學畢業後於當地數家不同劇場及雜技團工作，隨後移居倫敦。過去十年都於甘迪尼雜技團工作。作為團內核心成員，薩斯特雷曾於超過20個國家演出，參與過數百場表演；由雜技團出版的雜技教學影音光碟《Siteswaps》及《Social Siteswaps》中亦收錄了其大量演出。他也一直於倫敦「馬戲空間」任教。

Sastre was born in Spain. After graduating from university and working with several theatre and juggling companies in Spain, Sastre moved to London and has been working with Gandini Juggling for the past ten years. As a core company member, he has performed hundreds of shows in over 20 countries and is greatly featured in the Siteswaps and Social Siteswaps DVDs, the Gandinis' epic mathematical juggling videos. He continues to teach juggling at Circus Space, London.



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的認識，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「學生票捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



馬爾特·斯坦梅茨
Malte Steinmetz

斯坦梅茨畢業於布里斯托的「馬戲表演」當代雜技及形體表演中心，其後成為雜技藝人和節目主持人，於世界各地演出。除了作個人演出外，斯坦梅茨也與多家不同雜技團合作，包括 Spot the Drop、甘迪尼雜技團、OptiX 及 Lichtfaktor Live 等。過去 15 年，他走訪超過 20 個國家，參與過多個藝術節，又於綜合劇場、大型慶典、企業活動、電影及電視節目中演出。他目前在德國烏帕塔爾居住。

Since graduating from Circomedia, Bristol's Centre for Contemporary Circus and Physical Performance, Steinmetz has worked as a juggler and compère across the world. In addition to his solo performances, he has performed with such companies as Spot the Drop, Gandini Juggling, OptiX, and Lichtfaktor Live. In the last 15 years, he has performed in an array of festivals, variety theatres, gala shows, corporate events, film and television productions in more than 20 countries. He lives in Wuppertal.



尼爾斯·斯特
Niels Seidel

2002 年至 2007 年間，斯特曾於比利時的佛萊明歌劇院演出，出演知名作家曲毛里西奧·卡傑爾的歌劇《雜耍》，又曾參演菲利普·范·德·韋格執導的獨角戲《Walsque》，以及比利時雜技團飛躍奇藝坊製作的《蝴蝶迷魂記》。2008 年起與馬爾特·斯坦梅茨組成雙人雜技組合 Spot the Drop。2009 年起，斯特於甘迪尼雜技團演出過《落地開花》、《甜美人生》、《斑點》及《20/20》。

Between 2002 and 2007 Seidel performed in Mauricio Kagel's opera *Variété* at the Flemish Opera; solo show *Walsque*, directed by Philippe Van De Weghe; *Le Vertige du Papillon* by Belgian company FERIA Musica. Since 2008 he has performed with Malte Steinmetz in the juggling duo Spot the Drop; since 2009 he has performed with Gandini in such shows as *Smashed*, *Sweet Life*, *Blotched* and *20/20*.



特德羅斯·吉梅爾
Tedros Girmaye

吉梅爾於埃塞俄比亞出生成長，從小練習體操和雜技，後來加入埃塞俄比亞雜技團，到多個國家表演，於大型演出中展現雜耍、傳統舞蹈和戲劇才藝。吉梅爾移居英國後，與多個雜技團合作，當中包括太陽劇團，因而移居澳門兩年。吉梅爾最近開始參與甘迪尼雜技團的演出。

Born and raised in Ethiopia, Girmaye practiced gymnastics and juggling as a child. Later he joined Circus Ethiopia and has had the opportunity to perform to huge audiences in many countries combining juggling, acrobatics, traditional dance and theatre. When he moved to the UK he began to work with a number of companies including Cirque du Soleil, when he had to relocate to Macau for two years, and more recently Gandini Juggling.

簡歷中譯 謝穎琳

演出
Performer

演出
Performer

演出
Performer

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters <small>(Listed in Alphabetical Order)</small>	
<ul style="list-style-type: none">法國巴黎銀行 BNP ParibasCenter Stage Korea以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong KongDanish Arts Foundation	<ul style="list-style-type: none">Performing Arts Fund NLSNYK (Contemporary Music DK)市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
<ul style="list-style-type: none">Birdland (Hong Kong) LimitedBulgari Resort Bali佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd.國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier愉景新城 Discovery Park嘉頓有限公司 The Garden Company Limited香港國際機場 Hong Kong International Airport	<ul style="list-style-type: none">置地公司 Hongkong Land訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited朗豪坊 Langham Place奧海城 Olympian CityPanasonic信興集團 Shun Hing Group屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	<ul style="list-style-type: none">Worldson Publisher Ltd.
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none">Ms Agnes Tai	<ul style="list-style-type: none">Ms Anna Ang and Mr Kenneth LauMrs Chan Wong Chu Chu WinnieJun Hing Paper Products Factory LimitedMr & Mrs David S L LinMs D NamMs Poon Yee Ling EliginaMr & Mrs Andrew and Lily Riddick
黃金捐款者 GOLD DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)Mr & Mrs Jeffrey & Helen ChanMrs Chan Kam Ling馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu LamMr & Mrs Lincoln & Yu-san LeongMr Lin Kuang HsiangMs Shek Yuet Min Jacqueline孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen曹延洲醫生 Dr Tsao Yen ChowMr & Mrs Samuel and Amy WangMr Wong Yick KamMs Wong YeeMr & Mrs Y S Wong	<ul style="list-style-type: none">Ms Au Kit Yan, YannisMs Chen CeciliaMr Harry CockrellMs Khoo Li LianMr Leung Kwok Kuen FrankieMs Lim Geck Chin MavisMr & Mrs John and Carolie Otoshi黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long ChristopherMs Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	<ul style="list-style-type: none">The Lindsay Family駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial FundDr Mak Lai WoMr Mak Chung HangMs Poon Yee Ling EliginaMr Anselmo ReyesMr Neil Roberts孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen SunMr & Mrs John and Anthea StricklandMr Wong Yick KamMs Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">亞洲保險 Asia Insurance梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (6)區榮耀先生 Mr Au Son YiuBiz Office LimitedCarthy LimitedCarol Bateman School of Dancing LtdDr Chan Chun YinMs Cheung Kit Fung趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar WinnieMs Choi Suk Han AnnieCommunity Partner Foundation Limited天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting LimitedEasy Living LimitedFreddy & Terry FongItapol Industries LtdJun Hing Paper Products Factory LimitedMs Jennifer LauMs Leung Siu LingMs Orasa LivasiriDr Ingrid LokMs Jackaline McPhieMr Neil Frederick PrydeMr Frederico RatoMs Janice RitchieMr Siddique SallehMr & Mrs Alan and Penny SmithMs So ChingMr Johnson TangMs Tse Wing YeeMr Tung King YiuMr Arthur WangMs Joanne D WongMr Wong Kong ChiuMs Woo Lan FanMrs Wu Tseng HelenMs Yim Chui Chu葉志彤女士 Ms Carolina Yip余德銘先生 Mr Desmond YuMr Jeffrey Zielinski
黃金捐款者 GOLD DONORS	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none">無名氏 Anonymous (2)陳求德醫生 Dr Chan Kow TakMrs Chan Wong Chu Chu WinnieMs Chen Ang Yee AnnieMs Cheng Co Chine VinaMs Cheung Lai Chun MaggieDr Chow Yat-ngok YorkDr Chung See YuenDovie and John馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung KennethMr & Mrs Richard & Ruth HerbstI² EducationLan Kwai Fong GroupMs Leung Wai Yee NancyMr Lin Kuang HsiangMs Peggy LiuMrs Ruby MasterNathaniel Foundation LimitedMr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen SuenMr & Mrs Peter and Nancy Thompson田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation杜榮基醫生 Dr William WK ToMs Tsang Wing Fun曹延洲醫生 Dr Tsao Yen ChowMr & Mrs Y S WongDr M T Geoffrey Yeh	<ul style="list-style-type: none">無名氏 AnonymousMr & Mrs Herbert and Vicky Au-YeungMr & Mrs Sheinal and Jacqueline BhuralalMs Christine FungMr & Mrs A R HamiltonMr & Mrs Bill HendersonHo Iu Kwong Charity Foundation LtdMs Ho Wing Yin WinnieMr Maurice HooMr Ko Wai Chung Geoffrey

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	<ul style="list-style-type: none">駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none">Mrs Chan Wong Chu Chu WinnieMs Lexandra ChanMs Ho Wing Yin WinnieMr & Mrs Bill Henderson	<ul style="list-style-type: none">Ms Grace ChiangMs Chiu Shui Man TabithaDECO Wines LimitedJun Hing Paper Products Factory LimitedDr Alfred Lau

Born to protect your family.



Volkswagen Touareg

The Volkswagen Touareg Sportline is built to protect, serve and travel anywhere almost like a rhino. Big enough for all your family and luggage, it is powered by a 280PS V6 engine, with 4MOTION all-wheel drive. Front and back-seat airbags give you total peace of mind while BlueMotion Technology, off-road mode and other new technologies add to the driving pleasure. Book a test drive now at your nearest showroom.



即上
facebook.com/VolkswagenHK

Remark: 1) In the event of any dispute, Volkswagen Hong Kong Limited reserves the right of final and binding decision. 2) Photos are for reference only.



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre (Gloucester Road)
Shop D & E, G/F, MassMutual Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Kowloon Centre (Kowloon Bay)
Shop D & E, G/F, Enterprise Square III, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen New Territories Centre
Tong Fong Tsuen, Ping Shan, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2446 6248

Volkswagen Centre (Macau)
Avenida 1^a de Maio 672 & 680
The Bayview Block V, R/C G/H, Macao
Tel: (853) 2887 8728

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈穎智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Lofstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address:	香港灣仔港灣道2號12樓1205室 Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong	出版：香港藝術節協會有限公司 承印：香港嘉昱有限公司 本刊內容，未經許可，不得轉載。
電話 Tel:	傳真 Fax:	電子郵箱 Email:
2824 3555	2824 3798, 2824 3722	afgen@hkaf.org
節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430		
Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.		

Programme Calendar

節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列 《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – <i>80 by 8</i> , Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 <i>spirityouall</i>	Bobby McFerrin - <i>spirityouall</i>	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - <i>Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday</i>	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德葛	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmansky With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA				
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA				
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre				
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall				
CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall				
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				
APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA					

30/4 前
優先報名

EARLY BIRD

優先報名2015/16青少年之友

✓搶先鎖定2016香港藝術節心水節目！

Be our 2015/16 Young Friends Early Bird Member

Reserve your favourite 2016 Hong Kong Arts Festival
Programmes IN ADVANCE!

✓全方位體驗藝術

Enjoy Year-Round
Multi-ARTS Experience

立即行動
JOIN
NOW!



HKAIFYFS

詳情及網上報名 Details and Online Application

yfs.artsfestival.org

香港藝術節青少年之友是為25歲或以以下本地全日制中學及大學生而設的藝術教育及觀眾拓展計劃
The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an integrated arts education and audience development programme for local full-time secondary and tertiary students aged 25 or below

2014/15香港藝術節青少年之友
2014/15 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde Memorial Fund

企業贊助
Corporate Sponsor

Deutsche Bank
德意志銀行

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM

2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》The Pharaoh's Daughter
30/11;	
6, 14/12/2014	《舞姬》La Bayadère
11, 17, 25/1	《愛之傳說》The Legend of Love
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》The Nutcracker
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》Swan Lake
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》Romeo and Juliet
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》Ivan The Terrible

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: Datong and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for Datong
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing The Tsar's Bride
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of Datong
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 Datong: The Great Society - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera

音樂 MUSIC

27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC

16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco

舞蹈 DANCE

25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	舞劇劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting Cinderella
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of Cinderella
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi

戲劇 THEATRE

27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging Pride and Prejudice
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》Smashed Revealed
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

電視特備節目 FESTIVAL ON TV

11, 18, 25/1;	藝術節節目精選
1, 8/2	Festival Programme Highlights

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱
Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行